



***ΤΥΠION EXΩ* ou le texte en miroir d'un objet parlant. Avec une annexe sur un groupe d'autres miroirs balkano-danubiens inscrits ("la dame aux oiseaux")**

Dan Dana

► **To cite this version:**

Dan Dana. *ΤΥΠION EXΩ* ou le texte en miroir d'un objet parlant. Avec une annexe sur un groupe d'autres miroirs balkano-danubiens inscrits ("la dame aux oiseaux"). Ot Zalmoksis do Ketcalkoatl. Izsledvanija v čest na 65-godišnjata na doc. d-r Stefan Jordanov. From Zalmoxis to Quetzalcoatl. Studies in Honor of 65th Anniversary of Assoc. Professor Stefan Yordanov, PhD, Veliko Tărnovo, 2020 (Leviathan. Studiorum socii et potestatis scripta 3), pp.331-344, 2021. <hal-03470200>

**HAL Id: hal-03470200**

**<https://hal.science/hal-03470200v1>**

Submitted on 27 Dec 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization



LEVIATHAN. Studiorum socii et potestatis scripta.



Проучвания върху социалната,  
потестарно-политическата, юридическата  
и историческата етнология, III.



(Leviathan: SSPS, III).

## ОТ ЗАЛМОКСИС ДО КЕТЦАЛКОАТЛ

ИЗСЛЕДВАНИЯ  
В ЧЕСТ НА 65-ГОДИШНИНАТА  
НА ДОЦ. Д-Р СТЕФАН ЙОРДАНОВ



## FROM ZALMOXIS TO QUETZALCOATL

STUDIES  
IN HONOR OF 65<sup>TH</sup> ANNIVERSARY  
OF ASSOC. PROFESSOR STEFAN YORDANOV, PhD



Издателство „ИТИ“  
Велико Търново, 2020



## CONTENTS

### LAUDATIO

<b>Stefan YORDANOV.</b> <i>Se ipsum laudare</i> : Not quite a short story about my midnight and everyday living with books (In Bulgarian).....	15
<b>Stefan YORDANOV.</b> Biobibliography .....	73

### LITERARY AND ARTISTIC INTRODUCTION

<b>BOZHKOV, Vladimir (Burgas).</b> Verses .....	99
<b>SEFER, Vildan (Kărdzali).</b> Verses .....	103
<b>PENCHEV, Pencho (Veliko Tarnovo).</b> Art photography .....	105

### A PANEGIRIC OF THE HISTORY

<b>STOJANOW, Valery (Sofia).</b> The Kiss of Clio .....	125
---	-----

### MAGISTRI MAGISTRORUM DICUNT

<b>MARAZOV, Ivan (Sofia).</b> The three spears of Zalmoxis .....	133
<b>POPKONSTANTINOV, Kazimir (Veliko Tarnovo).</b> On cult meaning of cruciform building beneath the Great basilica in Pliska .....	147

### POPOVO ET VELIKO TARNOVO: DE DUOBUS URBIBUS NATALIBUS STUDIA

<b>RUSEV, Nikola (Popovo – Russe).</b> Silver bracelets from the vicinity of Popovo .....	165
<b>NEDELICHEVA, Nevena (Popovo).</b> Conversion in the region of Popovo in 16 <sup>th</sup> –17 <sup>th</sup> centuries .....	171
<b>MLADENOV, Momchil (Veliko Tarnovo).</b> The Patriarchate of Tarnovo and the Hesychasm during the 40 <sup>s</sup> in 14 <sup>th</sup> century .....	183
<b>VITANOV, Pavlin (Veliko Tarnovo).</b> Lesser known and unknown graduates of the Tarnovo men's high school "St. Cyril" ("St. st. Cyril and Methodius") – builders of modern Bulgaria (1880–1944) .....	189

### CULTURAL AND POLITICAL ANTHROPOLOGY: FROM PRE-COLUMBIAN AMERICA TO THE PRE-COLONIAL AFRICA

<b>CAMPAGNO, Marcelo (Buenos Aires).</b> Thoughts on the State origins in the interstices of kinship .....	199
<b>MATUSOVSKIY, A. A. (Moscow).</b> Body image transformation in Indigenous of Amazonia and Orinocia .....	209
<b>KARAMIHOVA, Margarita (Sofia – Veliko Tarnovo).</b> Notes on history of Henna usage .....	219
<b>IVANOV, Stanislav (Yambol).</b> A Comparative analysis of the figures of Quetzalcoatl and the Ancient-East gods of vegetation .....	233
<b>ATANASOV, Pavlin (Veliko Tarnovo).</b> The Slave Resistance in the West Indies in the 18 <sup>th</sup> century .....	239

## **LINGUISTICS AND ETHNIC HISTORY**

<b>FALILEYEV, Alexander (Sankt Peterburg).</b> Thracian prefix <i>an-</i> as a myth .....	249
<b>SHIMKO, Ivan (Zürich).</b> Quantative research of a standartization .....	255
<b>DUBASAVA, Anzhalika V. (Minsk).</b> On the practical accentuation of Lithuanian as a foreign language: The noun .....	263
<b>CONTRERAS HERNÁNDEZ, Luis Gustavo (Veliko Tarnovo).</b> Two studies on Spanish language: 1. The Spanish language as a way of communication. 2. The Spanish language and the new technologies ...	275

## **ANCIENT HISTORY: FROM THE MYCENAEAN WANAX TO THE THRACIAN KING RESUS AND EMPEROR TRAJAN**

<b>MOZHAJSKY, A. Yu. (Moscow).</b> Mycenaean contacts with Egypt and the Syro-Palestinian region .....	283
<b>RABADJIEV, Kostadin (Sofia).</b> Imitated Theophany .....	295
<b>HATŁAS, Jerzy (Poznań).</b> Archaeological exploration of Thracian dome tombs in the 21 <sup>st</sup> century .....	301
<b>HRISTOV, Hristomir (Varna).</b> The Tomb of Ruets. New considerations on its chronology .....	317
<b>DANA, Dan (Paris).</b> Τυπον εχω or the text on a mirrored talking piece. With an annexe on another Balkan-Danubian group of inscribed mirrors ("The Lady with birds") .....	331
<b>SHALGANOVA, Tatyana (Sofia).</b> Scythian art objects from the 5 <sup>th</sup> century BC in Northeast Thrace .....	345
<b>TOPAL, Denis (Chishinaw).</b> Scythian weaponry to the east of Lower Danube .....	365
<b>NIKOLOV, Nikolay (Veliko Tarnovo).</b> Macedonian Hegemony in Southeastern Thrace and the Odrysian dynasty during the second half of the Fourth Century BCE .....	381
<b>DIMITROV, Dimitar Y. (Veliko Tarnovo).</b> The Mysteries of Jandial .....	437
<b>PARVIN, Meglena (Kazanlāk).</b> Crossbow fibulae from Antiquity Collection of Museum of Kazanlak .....	443
<b>BEKOV, Vladimir (Varna).</b> Overstruck coins of Odessos .....	453
<b>PAUNOV, Evgeni I. (Wien).</b> Sestertii of Britannicus Caesar and Agrippina Minor from Moesia and Thrace .....	461
<b>VARBANOV, Varbin (Russe), IVANOV, Venko (Pleven).</b> Coin hoard from excavation in Oescus .....	465
<b>HRISTOV, Mihail (Veliko Tarnovo).</b> Some notes about localization of so-called road of Trajan .....	473

## **THE RISING OF EUROPE: ON THE HISTORY OF WEST-EUROPEAN, BALKAN AND BULGARIAN MIDDLE AGES**

<b>VLADIMIROVA-ALADJOVA, Dochka (Sofia).</b> The relations between ancient Serdica and Justiniana Prima according to the sphragistic data .....	489
<b>ZHIKH, M. I. (Moscow).</b> Migration of Serbs and Croats to the Balkans in the context of international relations of the 20–30 <sup>s</sup> of the 7 <sup>th</sup> century .....	493
<b>RAEV, Mikhail (Veliko Tarnovo – Sofia).</b> Bulgaria, Byzantium and the Rus from 963 to 969: I. Bulgarian-Byzantine relations .....	513
<b>KULAKOV, V. I. (Moscow).</b> Archaeological data on the serving of the Prussians in Byzantium .....	535
<b>ANTONOV, Symeon (Veliko Tarnovo).</b> The Political regimes of the "Byzantine 11 <sup>th</sup> century" – some initial observations .....	545
<b>KANEV, Nikolay (Veliko Tarnovo).</b> Three newly discovered Byzantine lead seals from Plovdiv .....	561
<b>VASILEV, Yavor (Sofia).</b> Did rulers' mausoleums exist in pagan Bulgaria? .....	567
<b>MARINOW, Kiril (Lodz).</b> Planned destruction of the Bulgarian economic base during the Byzantine expedition of 811 .....	587
<b>LESZKA, Mirosław J. (Lodz).</b> The Image of Gavril Radomir (1014–1015) in Byzantine Sources .....	607
<b>CHOKOEV, Ivan (Veliko Tarnovo).</b> Textiles from Church No 2 in Drastar – Grave No 146d .....	611
<b>ATANASOVA, Kalina (Shumen).</b> On "the nomad trace" in the attire of Second Bulgarian Empire's aristocracy .....	625



<b>MITEV, Nevyan (Varna).</b> The Battle of Ovetch between the Crusaders and the Ottomans in the autumn of 1444 .....	641
<b>IZDIMIRSKI, Miroslav (Sofia).</b> Sexual crimes in Bulgarian lands under Ottoman rule (15 <sup>th</sup> –19 <sup>th</sup> centuries) .....	651
<b>GORANCHEV, Veselin (Veliko Tarnovo).</b> Political agents and informers of Russia from the Orthodox East areas and the Bulgarian lands in the 17 <sup>th</sup> century .....	661
<b>MINCHEVA, Kalina (Sofia).</b> Metropolitan Bishop of Pelagonia Jeremy .....	667
<b>POLYVYANNIY, Dmitriy I. (Ivanovo – Moscow).</b> Procession as an image of the history <i>kein Ende</i> .....	675

# **MODERN EUROPE AND THE BULGARIAN NEW SOCIAL AND CULTURAL LIFE: FROM THE DOWN OF THE MODERN WORLD TO THE VICISSITUDES OF THE TURBULENT TWENTIETH CENTURY**

<b>KAZANDZHIEV, Hari (Veliko Tarnovo).</b> Problems and challenges for the British Royal Navy after the victory over Napoleon Bonaparte (1815–1834) .....	685
<b>MURTUZALIEV, Sergei Ibragimovich (Moscow).</b> Problems of periodization of religious education in Dagestan and the clericalization of society .....	693
<b>SUKAREV, Vidin (Plovdiv).</b> Historical development and contemporary status of the Ottoman heritage in the Bulgarian urban toponymy. On the case of the Old Plovdiv neighbourhoods .....	703
<b>ROUSSEV, Ivan (Varna).</b> The “User” of modern commercial and accounting knowledge in Bulgarian Revival society. An Attempt at analysis based on the dissemination of two handbooks from the 50 <sup>s</sup> of the 19 <sup>th</sup> century .....	731
<b>HUBENOV, Kolyo (Varna).</b> Teachers’ Agreements held in the National Revival Museum in Varna .....	737
<b>GEORGIEVA, Gergana (Veliko Tarnovo).</b> The Migrations that change. The Case of Arbanassi, 16 <sup>th</sup> –19 <sup>th</sup> centuries .....	763
<b>TODOROV, Stancho (Kazanlak).</b> On the Writings about the Apostle’s Mother and Brother .....	769
<b>PETKOV, Petko St. (Veliko Tarnovo).</b> The Concept of Eastern Orthodox Family in Bulgarian church legislation until the end of 19 <sup>th</sup> century .....	777
<b>KALCHO, Kalchev K. (Veliko Tarnovo).</b> In the balkan diplomatic undergrounds’ labyrinth on the eve of the First world war .....	781
<b>KULISH, Simeon (Varna).</b> The activity of the political organizations on board: The Bulgarian Navy’s vessels during the turning for the Bulgarian Communist Party and People’s Republic of Bulgaria, year of 1962 (Based on the experience of motor vessels “Vasil Kolarov” and “Dimitar Kondov”, and steam vessel “Bulgaria”) .....	787

# **CULTURAL AND HISTORICAL ASPECTS OF HUMANITIES: HISTORY AND THEORY OF CULTURE, ETHNOLOGY AND FOLKLORE STUDIES, ART AND CULTURAL TOURISM**

<b>MALCHEV, Rossen (Sofia).</b> A Bulgarian folk version of the plot archetype “Blind Giant (Polyphemos)” (Based on information gathered in the village of Dryanovo, Lucky Municipality, Plovdiv Province) ....	797
<b>CHAUŠHEV, Pavlin (Veliko Tarnovo).</b> Filigree technique in the Bulgarian goldsmith’s craft (16 <sup>th</sup> –19 <sup>th</sup> centuries) .....	803
<b>PRASHKOVA, M., [ZAHARIEV, S.] (Veliko Tarnovo).</b> More data on the icons and iconostasis in the Holy Prophet Elijah’s Church in the town of Svishtov .....	815
<b>MERTZIMEKIS, Nicolaos (Thessaloniki).</b> “... созда с чешма ... иждивеніемъ гѣла къ хаѣи Фѣвдора ...” Dedicatory inscriptions on the fountains of the Zographou monastery – a source of knowledge and memory.....	823
<b>YANKOV, Rumen (Veliko Tarnovo).</b> Geoarchaeological Resources of Tourism in Bulgaria and Their Imitations .....	847
<b>SABEV, Plamen (Veliko Tarnovo).</b> Iconology Directions in Art History: Interpretations in Museum Environment (Upcoming exhibition view) .....	855

<b>NENOV, Nikolay (Russe).</b> The Urban Holidays in Nitra – a projection of political and socio-cultural visions for development of society .....	871
---	-----

**CULTURAL AND HISTORICAL ASPECTS OF HUMANITIES:**  
**THEORY AND HISTORY OF LITERATURE**

<b>SIVRIEV, Sava (Shumen).</b> Hristofor Žefarović's Stematografia and the Deacon's Gates .....	879
<b>PAVLOV, Plamen (Veliko Tarnovo).</b> The Roman "dissident" Aulus Cremutius Cordus as seen by Hristo Botev .....	887
<b>MIHALEVA, Todorka (Nessebar – Veliko Tarnovo).</b> Did Zahari Stoyanov use the publicistic pen-name <i>Poppovich</i> ? .....	893
<b>PENCHEVA, Radka (Veliko Tarnovo).</b> The Friendship between Petko Y. Todorov and Prof. Alexander Balabanov .....	909
<b>JUEZ GÁLVEZ, Francisco Javier (Madrid).</b> "From Bulgaria the young hispanist, Mr Boris Chivatcheff...": Once again on the collaboration of Borís Shiváchev with <i>La Gaceta Literaria</i> (1928–1931) (themes, authors, characteristics) .....	915
<b>GRUDKOV, Venelin (Veliko Tarnovo).</b> The Impossible Faith of a Proto-Bulgarian Warrior. <i>The Legend of Sibin, Prince of Preslav</i> by Emilian Stanev .....	933
<b>KALINKIN, Valeriy M. (Donetsk).</b> Poetonymosphere of the A. S. Grin's novel "The Glaring World" .....	949
<b>BLAGOEV, Blagovest (Veliko Tarnovo).</b> Poetics of "Frame" in Konstantin Balmont's early lyrics (On the question of Literary Impression) .....	957

**ADDENDA ET INSTRUMENTA EXPLICATORII**

<b>Stefan YORDANOV.</b> <i>Se ipsum laudare</i> : Not quite a short story about my midnight and everyday living with books (In English) .....	967
<b>Авторите в изданието</b> .....	1055
<b>The authors in this miscellany</b> .....	1067



**ΤΥΠΟΝ ΕΧΩ OU LE TEXTE EN MIROIR D'UN OBJET PARLANT.  
AVEC UNE ANNEXE SUR UN GROUPE D'AUTRES MIROIRS  
BALKANO-DANUBIENS INSCRITS («LA DAME AUX OISEAUX»)**

**Dan Dana**

**ΤΥΠΟΝ ΕΧΩ OR THE TEXT ON A MIRRORED TALKING PIECE.  
WITH AN ANNEXE ON ANOTHER BALKAN-DANUBIAN GROUP  
OF INSCRIBED MIRRORS ("THE LADY WITH BIRDS")**

**Dan Dana**

**Abstract:** This short notice publishes a Roman lead mirror found during excavations at Gîrla Mare, in the territory of Drobeta (Upper Dacia), with a retrograde Greek inscription on the posterior disk, saying "I bear the image" and using the interesting term *typos*. A new group of Roman lead mirrors with the same iconographic motif (two facing birds) and Greek inscriptions displaying the term *kyria* ("lady"), of Balkano-Danubian production, is therefore analyzed ("The Lady and the Birds").

**Key words:** Gîrla Mare, Sucidava, Drobeta (Upper Dacia), Roman lead mirrors, iconographic motif, the term *typos*, the term *kyria*

Cette notice propose le déchiffrement complet et l'analyse de la légende d'un miroir en plomb provenant d'un site de Dacie Supérieure<sup>1</sup>, dans le contexte plus large des ateliers qui ont produit des pièces similaires dans l'Empire romain. Cette analyse sera complétée par la définition d'une série iconographique accompagnée de différents jeux de légendes en grec, qui semblent à présent avoir été largement distribuée dans les provinces balkano-danubiennes à l'époque impériale.

Les fouilles menées à partir de 1992 par Ion Stîngă à Gîrla Mare (départ. de Mehedinți) ont mis au jour un mobilier d'époque impériale extrêmement varié. Ce site est situé au sud du village, sur la rive gauche du Danube (au km fluvial 840), en face de *Dorticum* (auj. Vráv, Bulgarie) [Ivanov, R. 2003, p. 11–17]. Les fouilles systématiques du complexe de Gîrla Mare ont dégagé une enceinte fortifiée (42,5 x 42 m), interprétée comme une *villa rustica* par son inventeur, alors que Doina Benea préfère parler d'une *statio* [Stîngă, I. 2005; Benea, D. 2006, p. 279–282]. Ce complexe du territoire de *Drobeta*, en Dacie Supérieure, a été occupé du règne de Trajan jusqu'au milieu du III<sup>e</sup> s.<sup>2</sup>, d'après les monnaies récoltées<sup>3</sup> et le riche inventaire livré par les fouilles, en particulier la céramique [Hamat, A. C. 2018, p. 175–189] et les *militaria* [Dinulescu, P. 2007, p. 231–234; Dinulescu, P. 2009, p. 205–209]. En plus d'un petit fragment de diplôme militaire<sup>4</sup>, les découvertes épigraphiques sont éparses mais des plus diverses, dans le genre longtemps négligé des «inscriptions mineures»<sup>5</sup>,

<sup>1</sup> Je remercie vivement Marian Neagoe d'avoir identifié et photographié cette pièce au musée de Drobeta – Turnu Severin (MRPF), et Hristo Kuzov pour l'envoi d'images de plusieurs miroirs inscrits des collections du Musée Archéologique de Varna. Je suis reconnaissant, pour d'autres renseignements, à Georgi Atanasov, Alexandru Avram, Aleksej Belousov et Mirena Slavova, et pour des suggestions bibliographiques à Nikolina Key et François Lissarrague.

<sup>2</sup> En plus de la monographie de 2005 citée à la note 3, voir d'autres publications de: Stîngă, I. 1996, p. 235–242; 1997, p. 621–634; 1999 a, p. 79–110; 1999 b, p. 271–285.

<sup>3</sup> Oberländer-Târnoveanu, E. 2008, p. 243–271 – 110 monnaies romaines.

<sup>4</sup> Stîngă, I. 2005, p. 97 (lecture de R. Ardevan), Pl. VI.3 (dessin des deux faces) (AÉ, 2005, 1304 = ILD, II, 825). Ce diplôme (armée de Dacie ou de Mésie Supérieure) date en réalité d'avant 114; voir mon étude: Dana, D. 2019, 159–168.

<sup>5</sup> Signalées dans: ILD, I, 88–90 et ILD, II, 849.



que ce soit sur céramique<sup>6</sup> ou sur une plaquette fragmentaire de bronze (*tessera militaris*)<sup>7</sup>, sans oublier l'*instrumentum*, comme des estampilles<sup>8</sup> et le miroir en plomb dont il sera question dans cet article, porteur d'une inscription en grec.

Ce bref texte sur support métallique entre dans la série en constante augmentation des inscriptions grecques et latines apposées à des miroirs en plomb (du type des miroirs à boîtier), si populaires à l'époque impériale. Le site de Gîrla Mare a livré quatre miroirs à cadre en plomb, dont un seul complet, celui pourvu d'une inscription, trouvé pendant les fouilles, alors que les trois autres, fragmentaires, sont parus lors des prospections<sup>9</sup>.

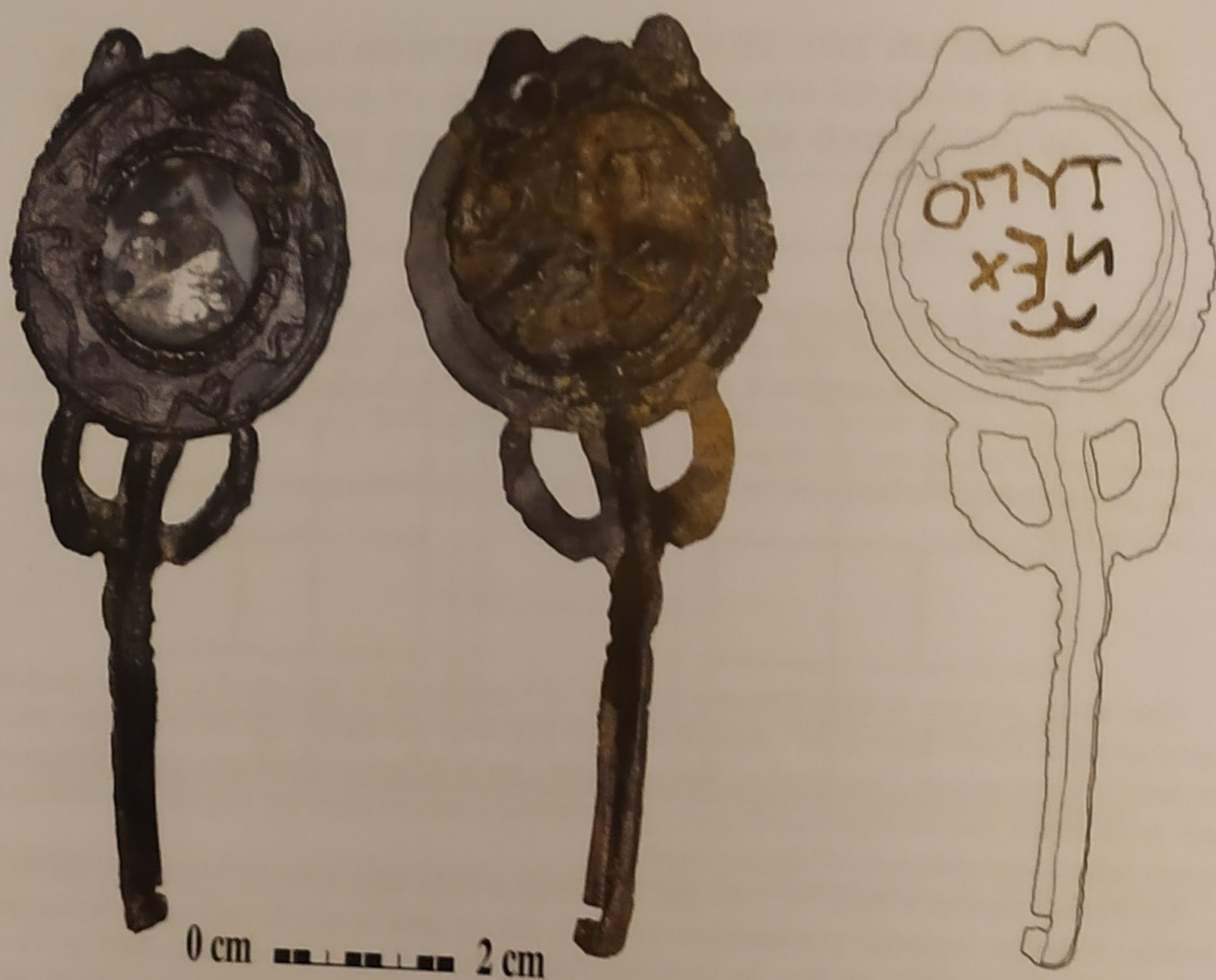


Fig. 1. Miroir en plomb de Gîrla Mare

L'exemplaire qui nous intéresse (fig. 1)<sup>10</sup>, découvert dans le périmètre du bâtiment fortifié (S14, carr. 15, à 40 cm de profondeur), dans la tour-habitation<sup>11</sup>, est un miroir complet (quoique par endroits abîmé et corrodé),

<sup>6</sup> Au moins cinq graffites latins, dont quatre ont été signalés à plusieurs reprises (nouvelle publication en préparation par D. Dana et P. Dinulescu); une seule lettre conservée (C) sur la base d'une pièce figurée coulée; voir Stîngă, I. 1998, p. 36, dessin fig. 11.12.

<sup>7</sup> Inscription en pointillé, voir Stîngă, I. 2005, p. 52, et dessin, p. 135, Pl. XVIII (ILD, II 849 c); les lectures antérieures – SIR (?) Stîngă: (centuria) IRIB(-) Petolescu – seront corrigées dans le corpus des tesserae militares et d'autres inscriptions mineures à caractère militaire de la province de Dacie (D. Dana et D. Deac).

<sup>8</sup> ILD, I, 89 (en latin, sur un mortarium); ILD, I, 90 = ILD, II, 849 a (en grec, sur une anse d'amphore); ILD, II, 849 b (en latin, sur un mortarium).

<sup>9</sup> Stîngă, I. 2005, p. 90–91; pour les dessins des trois miroirs fragmentaires, p. 158, Pl. XLII, 6–8. Dans le voisinage, la ville de Drobeta a livré au moins quatre miroirs en plomb; voir Benea, D. 1974, p. 169–178.

<sup>10</sup> Stîngă, I. 1999 b, p. 274, n° 24 (photos p. 282, fig. 6.3; dessins p. 283, fig. 7.2); Stîngă, I. 1999 a, p. 98 (dessin p. 102, fig. 13.2); Stîngă, I. 2005, p. 90–91 (dessin p. 159, Pl. XLIII); Benea, D. 2007 a, p. 239–240 (dessin p. 252, fig. 5d) = Benea, D. 2007 b, p. 542–543 (dessin p. 551, fig. 5d); Benea, D. 2008, p. 119. L'objet est conservé à Drobeta – Turnu Severin, au Musée de la Région des Portes de Fer (MRPF, inv. II 11669).

<sup>11</sup> Selon l'hypothèse de l'inventeur, un *lararium*?



coulé en plomb (poids: 20 g; ép. entre 0,1 et 0,33 cm); il mesure env. 9 x 3,65 cm; diam. du disque: 2,55 cm. Le type du miroir est celui d'un cadre circulaire (diam. du petit cadre extérieur: 1,85 cm) figé sur un manche (sans décor) de 5 cm, à triple ramification (ép. 0,2 cm). Sur la face principale, le disque est décoré d'une ligne simple, ondulée de manière irrégulière, à la façon d'un simple sarment<sup>12</sup>. Le disque postérieur, dépourvu d'iconographie, servait de couvercle de fermeture du miroir à monture en métal, celui qui fixait la surface réfléchissante<sup>13</sup>. Ce dernier disque comporte une inscription en caractères grecs sur trois lignes centrées, gravées en relief et de manière rétrograde; lettres de hauteur irrégulière (0,5–0,6 cm), avec des exceptions (*ômega*: 0,3 cm; *epsilon*: 0,9 cm); *epsilon* aux barres supérieure et inférieure écartées vers l'extérieur; *ômega* cursif, très aplati. L'inventeur, qui avait reconnu le caractère grec de l'inscription, avait transcrit «TUONEX (?)». Ce texte en miroir se lit de cette façon:

ΟΠΥΤ	ce qui donne	← ΤΥΠΟ
XEN		← NEX
ω		← ω

donc

← τύπο | ν ἔχ | ω.

«Je porte l'image».

On est devant une inscription rétrograde, donc «en miroir»; comme sur d'autres objets à offrir (voir *infra*), c'est le miroir qui parle, en s'adressant aussi bien à l'acheteur qu'à la personne à laquelle le cadeau était destiné<sup>14</sup>. Parmi les très nombreux exemplaires de petits miroirs à monture et manche en plomb<sup>15</sup>, seule une minorité porte une ou deux inscriptions (à l'avant et/ou au dos), aussi bien en grec qu'en latin. Ces brefs textes offrent dans quelques cas la signature de l'artisan ou du propriétaire de l'atelier, parfois des dédicaces et, dans la plupart des cas, des vœux avec des formules standardisées, sans pour autant exclure certaines variantes plus rares. Dans le genre de légendes habituelles, la plupart de ces textes sont connues grâce aux publications récentes, et ont comme provenance la Thrace<sup>16</sup>, la Mésie Inférieure (en particulier la région d'Odessos)<sup>17</sup>, la Pannonie<sup>18</sup> et le nord de la mer Noire (Olbia du Pont, Chersonèse Taurique, Panticapée)<sup>19</sup>:

<sup>12</sup> I. Stîngă lui trouve des analogies avec le type VII de Sucidava (d'après la typologie de D. Tudor); D. Benea, qui juge modeste l'exécution artistique de ce produit d'un atelier balkano-danubien, remarque les bavures restées après tournage.

<sup>13</sup> Le type habituel est celui des miroirs en verre doublés d'une pellicule de plomb; parfois, leur face extérieure était recouverte d'une mince feuille d'étain ou d'argent poli. La partie convexe de la calotte polygonale de verre (dans laquelle on faisait couler du plomb en fusion), doublée de plomb, était enchâssée à l'intérieur d'un cadre (en bois, plomb, etc.), alors que les montures étaient pourvues d'un manche ou d'un anneau de suspension. Voir brièvement **Sennequier**, G. 2000, p. 54–55.

<sup>14</sup> Pour ce genre d'«objets parlants», voir l'article classique de: **Burzachechi**, M. 1962–1963, p. 3–54.

<sup>15</sup> Plus de 2.000 exemplaires sont publiés à ce jour, tandis que de nombreux autres sont signalés dans le commerce d'antiquités.

<sup>16</sup> Voir, à titre d'exemple, plusieurs miroirs inscrits (en graphie sinistroverse) ἡ χάρις εἰμί dans le sanctuaire des Nymphes de Burdapa; cf. **Dobrusky**, V. 1897, p. 121 (dessins fig. 1–3); **Gočeva**, Z. 1995, p. 135–136] (cf. **SEG** XLVII 1094); **Vojkov**, I. 2009, p. 315–320, qui présente 5 miroirs inscrits (photos et dessins Pl. XXXIV); **Sharankov**, N. 2017, p. 55–56, n<sup>os</sup> D2–D3 (photos p. 56, fig. 25–26), qui republie deux miroirs inscrits.

<sup>17</sup> **Kouзов**, Ch. 2002, p. 63–99, avec un catalogue de 76 miroirs, dont certains sont inscrits (= **SEG**, LII, 718, 719, 726); **Kouзов**, Ch. 2008, pp. 291–300. De nombreux miroirs ont été récemment découverts à Pavlikeni (dép. de Veliko Tărnovo), dont trois sont inscrits ΨΥΧΗ ΚΑΛΗ (<http://archaeologyinbulgaria.com/2018/03/10/archaeologist-discovers-ancient-mirrors-roman-villa-estate-ceramics-factory-bulgarias-pavlikeni/>).

<sup>18</sup> **Németh**, Gy., **Szabó**, Á. 2010, pp. 101–113 (19 miroirs inscrits, en grec et en latin); **Bózsa**, A., **Szabó**, Á. 2013, avec un catalogue de 721 exemplaires, dont 689 provenant du trafic d'antiquités; seulement 11 de ces miroirs sont inscrits.

<sup>19</sup> **Kalašnik**, Ju. P. 1979, p. 116–123. Voir les commentaires de: **Vinogradov**, Ju. G., BÉ, 1990, p. 505–506; cf. **SEG**, XL, 619 et 621.



- Ἀγαθῇ Τύχῃ («à la Bonne Fortune»)
- ἡ χάρις εἰμί («je suis la grâce»)
- Κυρία, ἀγόρασον με δηναρίου («Madame, achete-moi pour un denier»)
- Κυρία δῶρον («à la dame, en cadeau»)
- Κυρία καλῇ («à la belle dame»)
- σὺ καλή, λάβε με· χάριν («toi, ma belle, prends-moi; grâce»)
- τῇ καλῇ τὰ καλὰ («pour la belle dame les beaux objets»)
- τῇ καλῇ τὸ δῶρον («pour la belle dame, en cadeau»)
- τῆς καλῆς τὰ καλὰ πάντα («tout est beau chez la belle dame »)
- ψυχῇ καλῇ («à la belle âme»)
- Vtere felix – bene («Fais-en un heureux et bon usage»).

De nombreux exemples, publiés ou inédits, comportent comme formule générique, en écriture rétrograde, ἡ χάρις εἰμί. Le vocabulaire récurrent, centré sur la grâce, la beauté et le bon usage, ainsi que le choix de termes de politesse et de révérence, inscrivent les légendes sur miroirs dans la très riche série de textes galants ou amoureux apposés à d'autres objets à offrir, comme les gemmes<sup>20</sup>.

Toutefois, notre exemple de Gîrla Mare apporte un texte nouveau, qui s'écarte des textes génériques<sup>21</sup>. L'artisan a fait le choix d'un vocabulaire technique et polysémique, puisque τύπος rappelle la signature latine d'un miroir trouvé à *Sucidava*, qui emploie le terme *forma*: *Forma(m) Lollianus fecit* (IDR, II, 229). Si *forma* sert en latin pour désigner, ici, le miroir coulé, en employant un terme polysémique (cadre, image, impression monétaire...), τύπος est tout aussi plurivalent en grec, appartenant à un univers sémantique qui gravite autour de l'image. L'on connaît un nombre limité d'occurrences épigraphiques de τύπος (ainsi, dans les inventaires de sanctuaires), qui désigne le « bas-relief », à l'instar des mentions littéraires, d'après l'analyse attentive de Georges Roux. Ce dernier précisait: «Mot issu de la même racine que τύπτω, un τύπος est d'abord l'empreinte en creux (imprimée) ou en saillie (repoussée) que laisse la "frappe" d'une matrice, l'emblème figuré sur cette matrice et que la frappe reproduira. Ainsi appelle-t-on τύπος le coin monétaire et le *type* imprimé par le coin sur le flan de métal, le cachet de bois qui sert à timbrer, sur l'argile fraîche, les amphores ou les tuiles, le *fer à marquer* en relief, assujetti à l'extrémité d'un καυτήρ pour imprimer à chaud une marque sur un animal, un esclave, un criminel. Le τύπος est aussi le moule creux utilisé par le coroplaste et l'épreuve d'argile qui sortira de ce moule, le relief obtenu "au repoussé" sur une feuille de métal. (...) Dans le langage de la plastique, le τύπος est toujours un *relief*, soit positif (en saillie sur le fond du tableau), soit négatif (travaillé en creux comme un moule), mais toujours nettement opposé à la peinture sur une surface *plane* et à la statuaire en *ronde bosse*. Ce n'est jamais un "modèle", au sens de maquette, d'objet à reproduire, à imiter»<sup>22</sup>.

Sans doute doit-on comprendre, dans le cas de ce texte apposé au miroir, d'exécution toutefois assez modeste, non seulement l'objet en lui-même, avec son décor en relief, mais également l'image qui sera reflétée et qui surgira à l'instar d'un relief lors de sa réalisation<sup>23</sup>. Jeu de mots, jeu de miroir, cette nouvelle légende nous fait miroiter toute la variété d'une production et d'une clientèle qui attendent d'être dévoilées.

<sup>20</sup> Voir Bevilacqua, G. 1991, p. 225–237. La séquence τῇ καλῇ τὰ καλὰ est citée comme un exemple au duel par le grammairien Théodose d'Alexandrie (Can., dans: GG, IV.1, p. 80 Hilgard).

<sup>21</sup> Voir l'article programmatique de Baratta, G. 2009, p. 427–454, avec un catalogue de 19 miroirs inscrits (cf. SEG, LIX, 2006; Sève, M., BÉ, 2010, 66). Parmi les nombreuses publications de G. Baratta à ce sujet, on peut consulter avec profit: Baratta, G. 2010, p. 91–100; 2012 a, p. 23–27; 2012 b, p. 265–287; 2014, p. 709–713; 2016, p. 70–82.

<sup>22</sup> Voir Roux, G. 1961, p. 5–14 (p. 5–6 pour la citation); cf. aussi: Donohue, A. A. 1988, p. 22. L'ensemble des occurrences littéraires et épigraphiques du terme τύπος est commenté, avec le débat des théories des modernes («relief» et «moule» vs. «modèle»), par Pollitt, J. J. 1974, p. 272–293. Sur l'usage numismatique, voir le titre du recueil de: P. Panagiotis, P. P., de Callataÿ, Fr., and Veymiers, R. (éds.), 2018.

<sup>23</sup> Sur l'association entre miroir, image et typos, voir Frontisi-Ducroux, F. 1997, p. 129–130 et 138–139. Selon Artémidore [Oneir. 2.45], les enfants sont nommés typoi de leurs géniteurs: «Une tablette signifie une femme du fait que celle-ci accueille les empreintes (typoi) multiformes des lettres. Or, dans le langage courant, nous nommons empreintes aussi les enfants» (Ἔτι καὶ πινακὶς γυναῖκα σημαίνει διὰ τὸ τύπους παντοδαποὺς γραμμάτων ἐπιδέχεσθαι. "τύπους" δὲ ἐν τῇ συνηθείᾳ καὶ τὰ τέκνα καλοῦμεν) (trad. J. Festugière). L'image qui se forme sur le miroir est même appelée typos chez: [Nonnos, Dion. 5.594–597], dans un passage qui utilise à bon escient des termes souvent associés à l'objet féminin par excellence: «Et tantôt la jeune fille se livre à la joie de tenir l'airain lumineux, tribunal des grâces qu'il reflète; elle se confie à cet interprète spontané et silencieux qui reproduit ses charmes, lorsqu'elle



## ANNEXE. «LA DAME AUX OISEAUX»: UN GROUPE DE MIROIRS BALKANO-DANUBIENS INSCRITS

Je reprends à cette occasion quelques exemples de miroirs inscrits récemment publiés, ainsi que d'autres connus depuis quelques décennies, en leur ajoutant deux disques postérieurs inscrits en grec qui sont apparemment inédits<sup>24</sup>. Ce groupe de 9 objets inscrits témoigne de productions sérielles d'un (ou plusieurs) atelier(s) en activité dans une province balkano-danubienne, sans doute en Mésie Inférieure. La série que je propose de nommer «la dame aux oiseaux» est composée à chaque fois de deux registres en relief – figuratif et épigraphique, délimités d'habitude par un filet médian de séparation – qui apparaissent, dans la plupart des cas, sur le disque postérieur des miroirs, déclinés en plusieurs variations. Le schéma iconographique, qui occupe d'habitude le registre supérieur, dispose de manière symétrique deux oiseaux (sans doute des faisans) affrontés, séparés généralement par une feuille de palmier<sup>25</sup>. Plusieurs jeux de légendes en grec complètent cet ensemble – dans le cas de la même légende, avec une disposition légèrement différente; il s'agit à chaque fois de variantes qui emploient le terme de politesse Κυρία (= lat. *Domina*), dont la plupart en rapport avec la notion de «don».

Voici les neuf exemples dont j'ai connaissance (fig. 3):

(1) Un miroir complet (12,8 cm avec le manche), provenant le plus probablement de *Sucidava*, en Dacie Inférieure<sup>26</sup>. Le disque postérieur (diam. 4,3 cm), encadré d'un simple filet et entouré d'un décor à la façon d'un sarment, présente une surface ornementée divisée en deux par une ligne en relief. En haut, deux faisans (plutôt que des colombes) se dirigent vers un canthare d'où émerge une plante; de petites perles sont symétriquement disposées dans ce cadre figuratif et en-dessous du filet médian. À l'avvers, le cadre du miroir, décoré, entre autres, d'un paon, porte l'inscription suivante (ht. des lettres: 0,2–0,4 cm):

Κυρία | καλῆ, «à la belle dame»<sup>27</sup>.

Cette légende apparaît par ailleurs sur des miroirs ou d'autres objets destinés aux femmes<sup>28</sup>, avec plusieurs variantes. Au dos, au-dessus d'une feuille de palmier, se trouve une autre inscription, toujours en relief (ht. des lettres: 0,4 – 0,5 cm ; avec élision):

τῇ καλ' ἐπὶ καλῶ, «à la belle, pour sa beauté».

Ce beau «miroir Papazoglu» serait issu d'une production locale, selon D. Tudor<sup>29</sup>, mais j'estime à présent que les autres parallèles suggèrent en réalité une toute autre origine que *Sucidava*.

veut juger un corps trompeur dans le clair-obscur du miroir» (καί ποτε χαλκὸν ἔχουσα διαυγέα τέρπετο κούρη | κάλλεος ἀντιτύποιο δικασπόλον, αὐτομάτῳ δὲ | σιγαλέῳ κήρυκι τύπον πιστώσατο μορφῆς | ψευδαλέον σκίοεντι δέμας κρίνουσα κατόπτρῳ) (trad. P. Chuvin).

<sup>24</sup> Pour les n°s 8 et 9, les photos, de faible qualité, sont disponibles sur Internet; par conséquent, les dessins sont approximatifs; en revanche, les deux légendes se lisent facilement.

<sup>25</sup> Les deux oiseaux disposés face à face reproduisent un modèle iconographique présent sur des objets féminins, dont les miroirs, avec deux volatiles que les commentateurs identifient soit à des colombes, soit à des faisans. L'exemple d'Ostrov (2) permet d'identifier l'espèce des volatiles: le bec puissant, ainsi que la queue, confirment que l'artisan a voulu représenter des faisans.

<sup>26</sup> Cette pièce, provenant de la collection du major D. Papazoglu, a été publiée et commentée à plusieurs reprises; voir, entre autres: Tudor, D. 1945–1947, p. 247–249, n° 6 (photo p. 248, fig. 6; dessin, p. 249, fig. 7); Tudor, D. 1965, p. 48 (dessin p. 49, fig. 7.1); Tudor, D. 1978, p. 114, fig. 361; I. Tard. Roum. 305 (dessin p. 312); CIGD 123 (photo Pl. XXIII); Baratta, G. 2009, p. 441–443, n° 9 (dessin p. 441). Daté de l'époque proto-byzantine par les premiers éditeurs (IV<sup>e</sup> – VI<sup>e</sup> s. selon E. Popescu [I. Tard. Roum., p. 312–313], avec une lecture chrétienne de l'iconographie), ce miroir est une production d'époque impériale.

<sup>27</sup> Pour la lecture correcte, voir Vinogradov, Ju. G., BÉ, 1990, 506] (cf. aussi SEG, XL, 608) et Weiss, P. 1992, p. 200 (cf. SEG, XLII, 680); Baratta, G. 2009, p. 429. On retrouve cette formule sur des bijoux, ainsi une gemme de jaspe de Romula, en Dacie Inférieure (IDR, II, 484 = CIGD, 78): Κυρία | καλῆ.

<sup>28</sup> Par exemple, sur une gemme enchâssée dans une bague en bronze (CIGP, 65, *Neviodunum*, en Pannonie Supérieure), et sur une autre pierre précieuse, à Carthage (SEG, IX 848).

<sup>29</sup> Une signature latine sur un miroir trouvé à *Sucidava* précise *Forma(m) Lollianus fecit* (IDR, II, 229). La lecture par D. Tudor de la légende d'un autre miroir trouvé au même endroit, *F[o]rmam Brutus [f]ec(it)* (IDR, II, 230), a été



(2) Un couvercle de plomb (diam. 3,23 cm) pour un miroir rond de verre, découvert sur la plage du village d'Ostrov (dép. de Constanța)<sup>30</sup>, dans le voisinage immédiat de *Durostorum* en Mésie Inférieure, lieu de garnison de la *legio XI Claudia*. Le disque, presque intégralement conservé mais affecté par la corrosion, présente un rebord légèrement saillant et est divisé en deux registres par un filet. Dans la partie supérieure, deux faisans semblent s'affronter; des perles sont symétriquement disposées autour de leurs têtes. Dans la partie inférieure se trouve une inscription sur deux lignes, en caractères élégants, ornés d'*apices* (ht. des lettres: 0,5 – 0,7 cm; *alpha* et *lambda* à première haste dépassante et penchée à droite):

Κυρία | καλῇ, «à la belle dame»<sup>31</sup>.

(3) Un couvercle de miroir en plomb découvert dans une pièce du *praetorium* du camp auxiliaire d'*Arcobara* (Ilișua, dép. de Bistrița-Năsăud), en Dacie Porolissensis; seul un petit morceau supérieur est perdu, les bords étant légèrement endommagés<sup>32</sup>. Le disque (diam. 2,55 cm), qui a un rebord légèrement saillant, est traversé par un filet médian qui n'est pas rectiligne: dans la partie supérieure sont figurés, en relief, deux volatiles face à face. Quelques perles sont symétriquement disposées autour et entre les deux oiseaux, ainsi qu'en-dessous du filet médian<sup>33</sup>. Une inscription sur deux lignes, parfaitement centrée, occupe la partie inférieure du disque (ht. des lettres: 0,3–0,4 cm; lettres ornées d'*apices*; *epsilon* lunaire; iotacisme à la l. 1):

Κυρεία, | χεῖρε, «Salut/bonjour, Madame!»

Ce message est remarquable non seulement par l'orthographe qui trahit la prononciation (χεῖρε pour χαῖρε), mais aussi parce qu'il constitue la première attestation de cette exclamation sur un couvercle de miroir, le pendant exact de la formule de salut latine *Ave, domina/Domina, ave*<sup>34</sup>.

(4) Un disque postérieur de miroir, découvert à Olbia du Pont (diam. 3 cm), dans la Ville Basse, sur la rive de l'estuaire. Il présente dans le registre figuratif deux faisans (?) qui s'affrontent, avec deux groupes de globules. En bas, sous le filet médian de séparation, une inscription sur deux lignes (ht. des lettres 0,6–0,7 cm; *omega* cursif)<sup>35</sup>:

Κυρία | δῶρον, «pour la dame, en cadeau».

(5) Une tombe de Chersonèse Taurique a livré un disque postérieur assez endommagé (diam. ca. 3,2 cm), fixé dans un cadre rectangulaire<sup>36</sup>. Dans le registre supérieur, deux oiseaux affrontés, vus de face, sont sans

opportunément corrigée par **Baratta, G.** 2011, p. 75–85; il s'agit en réalité d'un autre exemple de signature de l'artisan pannonien *Iulius fecit Crum(e)ris*. Dans ces conditions, l'existence d'un atelier de miroirs à *Sucidava*, si présente dans la bibliographie, devient plus problématique, puisque certains des miroirs inscrits ont été certainement ou vraisemblablement produits ailleurs: les textes latins pointent vers les provinces médio-danubiennes, et les textes grecs vers la Mésie Inférieure ou les régions balkano-micrasiatiques.

<sup>30</sup> Des fragments de miroirs de plomb et d'autres «small finds» proviennent du même endroit (cf. le catalogue cité à la note 31). Pour des découvertes plus anciennes, voir **Mușeteanu, C., Elefterescu, D.** 1978, p. 105–111.

<sup>31</sup> La pièce fut publiée par **Elefterescu, D.**, dans: **Iacob, M. (éd.)**, 2012, p. 155, n° 201 (avec photo). Elle a été reprise en 2015 par **Popescu, E.**, *ISM*, IV, 141 (dessin p. 263; photo parmi les planches); voir mon commentaire : **Dana, D.** 2016–2017, p. 52–55.

<sup>32</sup> **Dana, D.** 2015, p. 113–122 (cf. **Petolescu, C. C.**, *CronEpigrRom*, XXXV (2015), n° 1866; **Sève, M.**, *BÉ*, 2016, 158; (*AE*, 2015, 1148). La notice *AE*, 2016, 1328 ne cite que l'article de **Gaiu, C.** 2016–2017, p. 61, n° 12 (photo p. 66, Pl. II.3).

<sup>33</sup> La pièce avait été coulée dans un moule en argile; au milieu du revers, légèrement bombé, on aperçoit des égratignures qui dessinent très nettement une forme triangulaire (indices d'une production de série).

<sup>34</sup> Cette acclamation grecque, κυρία χαῖρε, emploie le terme de politesse κυρία (= lat. *domina*) dans une formule laudative et de salut présente sur plusieurs épitaphes grecques comme sur des gemmes et bagues inscrites; pour les parallèles et la bibliographie, je renvoie à mon article de 2015.

<sup>35</sup> **Ostroverhov, A. S., Batizat, G. V.** 1999, p. 98–103 (dessin p. 101, fig. 1). Les deux auteurs donnent sur la même planche les dessins avec une iconographie similaire des miroirs de Chersonèse Taurique, *Noviodunum* et *Sucidava*, étant donc les premiers à identifier ce groupe de miroirs.

<sup>36</sup> Miroir conservé à l'Ermitage, republié par **Zubar', V. M.** 1986, p. 150–154 (dessin p. 151, fig. 1.3); **Vinogradov, Ju. G.**, *BÉ*, 1990, 506 (cf. aussi *SEG* XL 619); **Trejster, M. Ju.** 1991, p. 95–96 et 102, n° VIII.3; **Trejster, M.**



doute séparés par une feuille de palmier; un filet médian délimite en bas une inscription sur deux lignes (ht. des lettres: 0,3–0,6 cm; *epsilon* lunaire; *upsilon* en forme de V; iotacisme à la l. 1):

Κυρεῖα | δῶρον, «pour la dame, en cadeau».

(6) Un disque en plomb (diam. 4,5 cm), découvert de manière fortuite à *Noviodunum*, en Mésie Inférieure (collection privée). Au-dessus du filet médian, deux faisans se dirigent vers une feuille de palmier; au-dessus se trouve une inscription en relief, d'exécution assez maladroite, sur trois lignes (ht. des lettres: 0,4–0,7 cm; l. 3, lettre *ny* rétrograde):

τῇ κυρίᾳ | [τ]ὸ δῶρον, «pour la dame, en cadeau»<sup>37</sup>.

(7) Un miroir complet (11,9 x 5,8 cm) trouvé à Beš Tepe, au sud du village de Bozvelijsko (dép. de Varna), en Mésie Inférieure. Le disque (diam. 3,8 cm) présente dans le registre supérieur deux faisans affrontés autour d'une feuille de palmier et, en-dessous d'un filet médian, une inscription sur trois lignes (ht. des lettres 0,5–1 cm):

τῇ κυρίᾳ | τὸ δῶρον, «pour la dame, en cadeau»<sup>38</sup>.

(8) Un disque partiellement conservé (diam. 4,6 cm), avec un décor récurrent sur le bord (collection privée) (**fig. 2a**). En bas, deux faisans (?) affrontés, séparés par une feuille de palmier – le schéma habituel a donc été inversé; en haut une brève inscription sur une seule ligne (ht. des lettres 0,7 cm):

Κυρίᾳ, «pour la dame».

(9) Un disque complet, légèrement abîmé (diam. 3,5 cm) (collection privée) (**fig. 2b**). En haut, deux faisans (?) affrontés, séparés par une feuille de palmier; en-dessous du filet médian et d'une perle, une inscription sur trois lignes (ht. des lignes 0,2 – 0,4 cm; *alpha* sans barre médiane aux ll. 1–2; *epsilon* et *sigma* lunaires):

ἀγόρασόν με, κυρίᾳ, «achète-moi, Madame!»

Cette expression rappelle, avec inversion de la formule, la légende présente sur un miroir trouvé à Trite Vodenici, près de Novakovo (dép. de Varna), publié par Hristo Kuzov en 2002: Κυρίᾳ (ou Κύρᾳ), ἀγόρασόν με (SEG, LII, 718, avec la bonne lecture d'A. Chaniotis, qui préfère laisser en début du texte κύρα)<sup>39</sup>.

Ju. 1994, p. 423 (photo fig. 6.1–2); Ostroverhov, A. S., Batizat, G. V. 1999, p. 101, fig. 3 (dessin); Baratta, G. 2009, p. 438–440, n° 8 (sans illustration); Niezabitowska-Wisniewska, B. 2012, p. 230 (photo p. 338, fig. 33.2 ab).

<sup>37</sup> Schultz, S. 1978, p. 103, n° 16, avec une lecture fautive (photo Pl. 3 a); une autre lecture inexacte chez Barnea, I. 1994, p. 31–32, photo p. 32, fig. 13] (cf. SEG XLIV 642); identification comme miroir et bonne lecture par Vinogradov, Ju. G., BÉ, 1990, 506 (cf. aussi SEG, XL, 592); Baratta, G. 2009, p. 438–439, n° 6 (photo p. 438).

<sup>38</sup> Kuzov, Ch. 2008, p. 292–293, n° 2 (photo p. 293, fig. 2).

<sup>39</sup> Une autre proposition de lecture, de Baratta, G. 2014, p. 712–713 (cf. SEG, LXIV, 602) n'importe pas la conviction. Une légende plus développée apparaît sur un miroir de Césarée de Cappadoce: τῇ καλῇ τὰ καλά· Κυρία, ἀγόρασόν με δηναρίου; l'editio princeps de G. Baratta [Baratta, G. 2014, p. 709–713] a été corrigée par Litinas, N. 2015, p. 158 (cf. SEG, LXIV, 1500; Sève, M., BÉ, 2016, 138). Un miroir de *Deultum* porte ἀγόρασόν | με, σὺ κ|αλή [Sharankov, N. 2017, p. 56, n° D3, photo fig. 26]. Enfin, la même invitation à acheter apparaît sur un disque postérieur de miroir qui sera publié par Alexandru Avram (provenant de Dobroudja?).



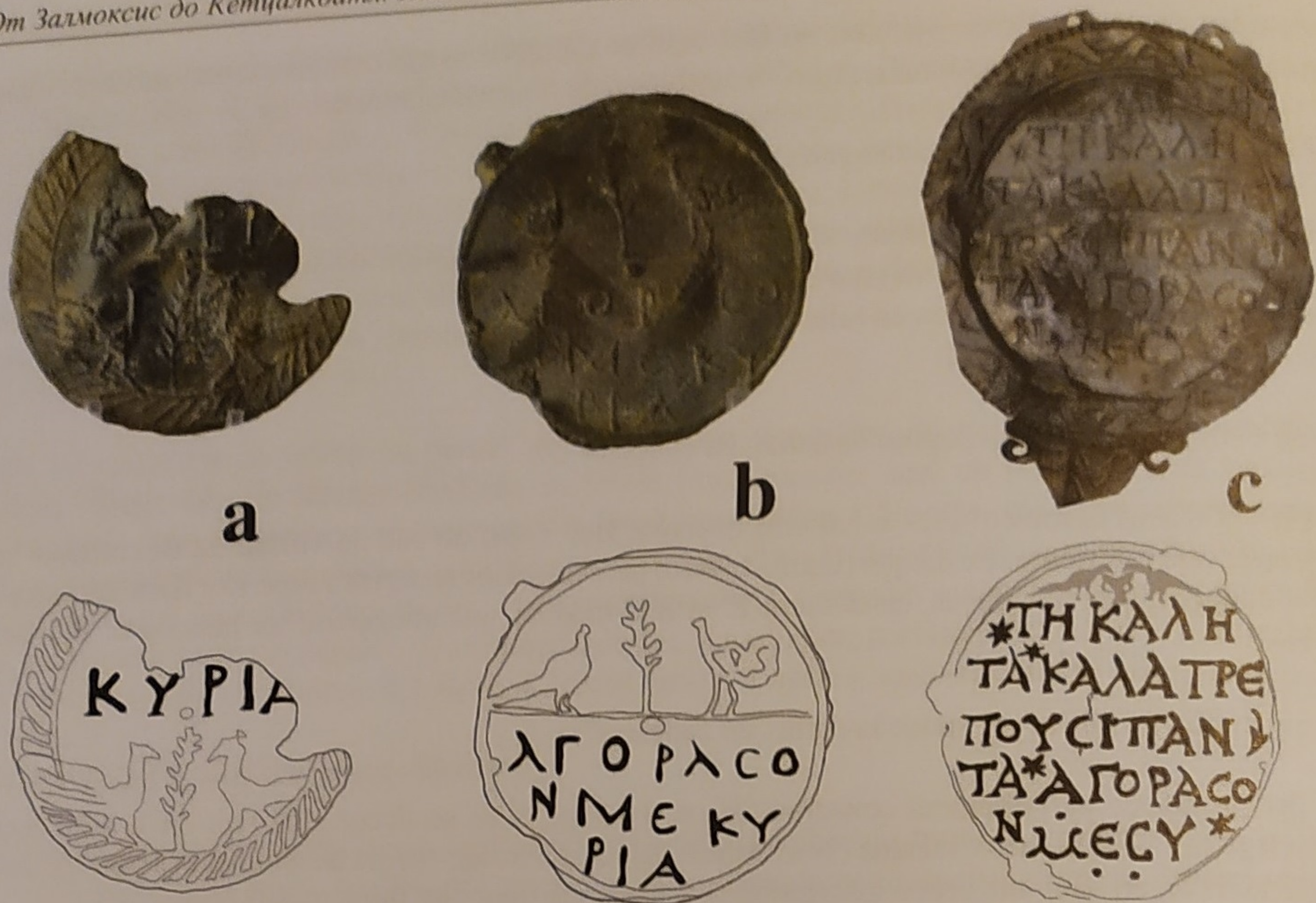


Fig. 2. Trois miroirs inscrits inédits

Un autre miroir ne comporte pas le terme κυρία – raison pour laquelle je préfère ne pas l'inclure dans le groupe – mais présente le motif des deux oiseaux, quoique de très petite taille – une autre raison de ne pas l'ajouter au groupe – et un texte grec plus consistant, qui est nouveau. Ce miroir complet (dimensions inconnues), à manche simple, est conservé au musée de Silistra<sup>40</sup>, l'antique *Durostorum* (fig. 2c). Le disque postérieur, dans un cadre soigneusement décoré à la façon d'un serment, présente en haut un minuscule registre iconographique (deux faisans ou paons s'abreuvant dans un canthare), le reste de la surface étant occupé par une inscription grecque sur 5 lignes; lettres soignées, avec des empattements; seconde haste oblique des *alpha* et *lambda* dépassante, *epsilon* et *sigma* lunaires, *my* cursif; à la l. 2, sans doute la ligature ΠΡ; des perles, des étoiles et une feuille de lierre ont été également ajoutées en relief. La légende est nouvelle:

τῇ καλῇ | τὰ καλὰ πρέπουσι πάν|τα· ἀγόρασό|ν με σύ

«à la belle (dame), tous les beaux objets conviennent; achète-moi, toi!»

<sup>40</sup> Photos des deux faces chez Atanasov, G. 2014, p. 13, fig. 21; une autre photo est présente sur Internet. Mirena Slavova prépare la publication de cette pièce splendide et d'autres miroirs inscrits de Bulgarie. Pour le fac-similé, j'ai utilisé une image de très bonne qualité présente sur Internet, déjà découpée.





Fig. 3. «La dame aux oiseaux»: un groupe de miroirs balkano-danubiens



Cette série de neuf miroirs avec un schéma iconographique similaire et des jeux de légendes faisant appel à la marque de respect  $\kappa\rho\acute{\iota}\alpha$ <sup>41</sup> a été produite le plus probablement dans le même atelier d'une province hellénophone, vraisemblablement en Mésie Inférieure – sans toutefois exclure d'autres provinces balkaniques ou l'Asie Mineure. Cet atelier de la «dame aux oiseaux» a inondé aux II<sup>e</sup> – III<sup>e</sup> s. de notre ère des milieux urbains ainsi que militaires des provinces danubiennes, jusqu'à Olbia du Pont et Chersonèse Taurique vers l'Est (sous le contrôle militaire de la Mésie Inférieure) et la Dacie Porolissensis au Nord, ce qui nous donne une petite idée des réseaux de circulation des objets destinés aux femmes. Il existe des affinités évidentes entre certaines pièces, que ce soit pour la disposition, l'iconographie des oiseaux ou la légende: ainsi, le sous-groupe des pièces 2, 3 et 4; un autre, représenté par les disques 6, 7, 8 et 9. Aucun exemple d'exemplaire identique n'a été identifié à ce jour, et il est permis de supposer l'existence d'autres variations à l'intérieur de ce groupe disséminé dans de publications disparates. Voici le tableau récapitulatif des légendes attestées à ce jour:

Provenance	Diamètre du disque	Légende	
		KYPIA KAΛH	TH KAΛE ΠI KAΛΩ
SVCIDAVA	4,3 cm		
DVROSTORVM	3,23 cm	KYPIA KAΛH	
ARCOBARA	2,55 cm	KYPEIA XEPE	
OLBIA PONTICA	3 cm	KYPIA ΔΩPON	
CHERSONESVS TAVRICA	3,2 cm	KYPEIA ΔΩPON	
NOVIODVNVM	4,5 cm	TH KYPIA TO ΔΩPON	
Beş Tepe (terr. d'ODESSOS)	3,8 cm	TH KYPIA TO ΔΩPON	
provenance inconnue (collection privée)	4,6 cm	KYPIA	
provenance inconnue (collection privée)	3,5 cm	ΑΓΟΡΑΣΟΝ ΜΕ KYPIA	

## ILLUSTRATIONS

Fig. 1. Miroir en plomb de Gîrla Mare (clichés Marian Neagoe; fac-similé Dan Dana).

Fig. 2. Trois miroirs inscrits inédits (clichés Internet; fac-similés Dan Dana).

Fig. 3. «La dame aux oiseaux»: un groupe de miroirs balkano-danubiens (photos tirées des publications).

## OUVRAGES CITÉS / REFERENCES

- Atanasov, G. 2014 – G. Atanasov. The Roman Tomb in Durostorum-Silistra. Silistra, 2014.
- Baratta, G. 2009 – G. Baratta. La bella e lo specchio: alcune iscrizioni greche su specchietti in piombo. – Dans: Á. Martínez Fernández (éd.). Estudios de epigrafía griega. La Laguna, 2009, 427–454.
- Baratta, G. 2010 – G. Baratta. Firme di artisti/produttori di specchietti in piombo con superficie riflettente in vetro. – ACD, 46 (2010), 91–100.
- Baratta, G. 2011 – G. Baratta. Nota sulla rilettura di un testo epigrafico su uno specchietto in piombo: Iulius, un nuovo *plumbarius*, e Brutus un *plumbarius* inesistente. – SEBarc, IX (2011), 75–84.
- Baratta, G. 2012 a – G. Baratta. Il piombo e la magia: il rapporto tra l'oggetto e il materiale. A proposito degli specchi plumbei. – Dans: M. Piranomonte, F. Marcos Simón (éds.). Contesti magici / contextos mágicos. Rome, 2012, 23–27.
- Baratta, G. 2012 b – G. Baratta. Note su un singolare instrumentum inscriptum: gli specchietti votivi in piombo. – Dans: G. Baratta, S. M. Marengo (éds.). Instrumenta Inscripta III. Manufatti iscritti e vita dei santuari in età romana. Macerata, 2012, 265–287.

<sup>41</sup> Avec des formules qu'on retrouve sur des gemmes et des bagues; voir le recueil de E. Le Blant « 750 inscriptions de pierres gravées inédites ou peu connues » [Le Blant, E. 1896].



- Baratta, G.** 2014 – G. Baratta. Gli specchietti votivi in piombo dedicati alla κυρία αγοράς. – Dans: Á. Martínez Fernández et alii. *Ágalma. Ofrenda desde la Filología Clásica a Manuel García Teijeiro*. Valladolid, 2014, 709–713.
- Baratta, G.** 2016 – G. Baratta. Zwei interessante römische Bleispiegel. – Dans: Á. Szabó (éd.). *From polites to magos. Studia György Németh sexagenario dedicata*. [Hungarian Polis Studies, 22]. Budapest – Debrecen, 2016, 70–82.
- Barnea, I.** 1994 – I. Barnea. Frühbyzantinische Inschriften aus der Dobrudscha. – *RÉSEE*, 32 (1994), 21–33.
- Benea, D.** 1974 – D. Benea. Oglinzi romane din plumb descoperite la Drobeta [Miroirs romains en plomb découverts à Drobeta]. – *Drobeta*, 1 (1974), 169–178.
- Benea, D.** 2006 – D. Benea. Mansio sau villa rustica la Gârla Mare? – *Apulum*, 43 (2006), 279–282.
- Benea, D.** 2007 a – D. Benea. Officinae plumbariae în provincia Dacia. – *BHAUT*, 8 (2007), 229–255.
- Benea, D.** 2007 b – D. Benea. Officinae plumbariae in der Provinz Dakien. – Dans: S. Nemeti et alii. *Dacia Felix. Studia Michaeli Bărbulescu oblata*. Cluj, 2007, 537–553.
- Benea, D.** 2008 – D. Benea. Ateliere de prelucrare a bronzului, argintului și aurului în Dacia romană. – *BHAUT*, 9 (2008), p. 107–179.
- Bevilacqua, G.** 1991 – G. Bevilacqua. Osservazioni su alcune formule affettuose e galanti di età imperiale. – *Miscellanea Greca e Romana*, 16 (1991), 225–237.
- Bózsai, A., Szabó, Á.** 2013 – A. Bózsai, Á. Szabó. Ajándék a szépnek! – A Magyar Nemzeti Múzeum Római Gyűjteményének «ólmotükrei» [«Cadeau pour la belle!». «Miroirs de plomb» de la collection romaine du Musée National Hongrois]. [Libelli Archaeologici Seria Nova, Suppl. 1]. Budapest, 2013.
- Burzachechi, M.** 1962–1963 – M. Burzachechi. Oggetti parlanti nelle epigrafi greche. – *Epigraphica*, 24 (1962–1963), 3–54.
- Dana, D.** 2015 – D. Dana. “Bonjour, madame!” sur le couvercle d’un miroir: nouvelle inscription grecque d’Ilișua sur *instrumentum*. – *Revista Bistriței*, 29 (2015), 113–122.
- Dana, D.** 2016–2017 – D. Dana. De nouveau sur le miroir d’Ilișua avec l’inscription “Bonjour, madame !”: une autre pièce issue du même atelier. – *Revista Bistriței*, 30–31 (2016–2017), 52–55.
- Dana, D.** 2019 – D. Dana. Deux diplômes militaires du territoire de Drobeta (Dacie Supérieure). – 29 (2019), 159–168.
- Dobrusky, V.** 1897 – V. Dobrusky. Inscriptions et monuments figurés de la Thrace. – *BCH*, 21 (1897), 119–140.
- Donohue, A. A.** 1988 – A. A. Donohue. *Xoana and the Origins of Greek Sculpture*. [American Classical Studies, 15]. Atlanta, 1988.
- Dinulescu, P.** 2007 – P. Dinulescu. Piese de echipament militar descoperite în villa rustica de la Gârla Mare. – *BHAUT*, 8 (2007), 231–234.
- Dinulescu, P.** 2009 – P. Dinulescu. Piese de echipament militar descoperite în villa rustica de la Gârla Mare (II). – *BHAUT*, 11 (2009), 205–209.
- Elefterescu, D.** 2012 – D. Elefterescu. [Notices] – Dans: M. Iacob (éd.). *Aegyssus 2000. Romanii în Pontul Stâng în timpul Principatului: Catalogul expoziției. The Romans in the Left Pontus during the Principate: Exhibition Catalogue*. [Biblioteca Istro-Pontică. Seria Patrimonium, 7]. Tulcea, 2012.
- Frontisi-Ducroux, F.** 1997 – F. Frontisi-Ducroux. Dans l’œil du miroir. Paris, 1997.
- Gočeva, Z.** 1995 – Z. Gočeva. Die Ausgrabungen des thrakischen Nymphen-Heiligtums bei dem Dorf Ognjanovo, Bezirk Pazardžik. – Dans: D. Rößler, V. Stürmer (éds.). *Modus in rebus. Gedenkschrift für Wolfgang Schindler*. Berlin, 1995, 135–137.
- Gaiu, C.** 2016–2017 – C. Gaiu. Plumburi romane din castrul de la Ilișua. – *Revista Bistriței*, 30–31 (2016–2017), 56–71.
- Hamat, A. C.** 2018 – A. C. Hamat. The Pottery Workshops at Gârla Mare (Mehedinți County). – Dans: V. Rusu-Bolindeț et alii. *Atlas of Roman Pottery Workshops from the Provinces Dacia and Lower Moesia / Scythia Minor (1<sup>st</sup>–7<sup>th</sup> Centuries AD)*, I. [Bibliotheca Musei Napocensis, 50]. Cluj, 2018, 175–189.
- Iacob, M. (éd.)**, 2012 – M. Iacob (éd.). *Aegyssus 2000. Romanii în Pontul Stâng în timpul Principatului: Catalogul expoziției. The Romans in the Left Pontus during the Principate: Exhibition Catalogue*. [Biblioteca Istro-Pontică. Seria Patrimonium]. Tulcea, 2012.
- Ivanov, R.** 2003 – R. Ivanov. Dorticum. – Dans: R. Ivanov (éd.). *Римски и ранновизантийски селища в България [Rimski i rannovizantijski selišta v Bălgaria] (Roman and Early Byzantine Settlements in Bulgaria)*. II. Sofia, 2003, 11–17.
- Kalašnik, Ju. P.** 1979 – Ю. П. Калашник. Свинцовые рамки стекляных зеркал в собрании Эрмитажа. – В: Из истории Северного Причерноморья в античную эпоху. Ленинград, 1979, 116–123. [**Kalašnik, Ju. P.** Svincovye ramki stekljanyh zerkal v sobranii Ėrmitaža [Cadres en plomb de miroirs de verre dans la collection de l’Ermitage]. – Dans: Из истории Северного Причерноморья в античную эпоху. Ленинград, 1979, 116–123].
- Kouзов, Ch.** 2002 – Ch. Kouзов. Lead Roman Mirrors in Varna Archaeological Museum. – *ArchBulg*, VI, 3 (2002), 63–99.
- Kouзов, Ch.** 2008 – Хр. Кузов. Непубликувани оловни огледала с надписи (II–IV в.) от Варненския археологически музей. – В: *Acta Musei Varnaensis*, VII–2 (= Нумизматични, сфрагистични и епиграфски приноси към историята на черноморското крайбрежие), 2008, 291–300. [Ch. Kouзов. Nepublikuvani olovni ogledala s nadpisi (II–IV v.) ot Varnenskija arheologičeski muzej / Miroirs en plomb inédits comportant des inscriptions (II<sup>e</sup>–IV<sup>e</sup> s.) du Musée Archéologique de Varna. – *Acta Musei Varnaensis*, 7/2 (2008) (Studia in memoriam Milko Mirchev), 291–300].



- Le Blant, E.** 1896 – E. Le Blant. 750 inscriptions de pierres gravées inédites ou peu connues. Paris, 1896.
- Litinas, N.** 2015 – N. Litinas. Inscription on a Mirror. – ZPE, 194 (2015), 158.
- Mușețeanu, C., Elefterescu, D.** 1978 – C. Mușețeanu, D. Elefterescu. Oglinzi romane din plumb de la Durostorum. – Pontica, 11 (1978), 105–111.
- Németh, Gy., Szabó, Á.** 2010 – Gy. Németh, and Á. Szabó. To a Beautiful Soul. Inscriptions on Lead Mirrors (Collection of Roman Antiquities, Hungarian National Museum). – ACD, 46 (2010), 101–113.
- Niezabitowska-Wiśniewska, B.** 2012 – B. Niezabitowska-Wiśniewska. Distribution of Roman Mirrors in Scandinavia and in the Crimea – the Differences and Similarities (Against the Distribution of Roman Mirrors in the European Barbaricum). – Dans: The Younger Generation. «Akten des ersten Lublin-Berliner Doktorandenkolloquiums am 09.–10.06. 2010 in Lublin». Lublin, 2012, 181–342.
- Oberländer-Târnoveanu, E.** 2008 – E. Oberländer-Târnoveanu. Monedele descoperite în complexul arheologic roman din secolele II–III, de la Gârla Mare (com. Gârla Mare, jud. Mehedinți) – un studiu de caz asupra economiei monetare în spațiul rural al provinciei Dacia. – Cercetări Numismatice, 14 (2008), 243–271.
- Ostroverhov, A. S., Batizat, G. V.** 1999 – A. С. Островерхов, Г. В. Батизат. Деталь свинцового футляра от стеклянного зеркала из Ольвии. – Краткие сообщения Одесского археологического общества, 1999, 98–103. [Detal' svincovogo futljara ot stekljannogo zerkala iz Ol'vii / Détail d'une boîte en plomb d'un miroir d'Olbia. – Kratkie Soobščeniia Odesskogo Arheologičeskogo Obščestva. Odessa, 1999, 98–103].
- Panagiotis, P. P., de Callataÿ, Fr., Veymiers, R. (éds.),** 2018 – P. P. Panagiotis, Fr. de Callataÿ, R. Veymiers (éds.). ΤΥΠΟΙ: Greek and Roman Coins Seen Through Their Images. Noble Issuers, Humble Users? Proceedings of the International Conference Organized by the Belgian and French Schools at Athens, 26–28 September, 2012. [Histoire 3]. Liège, 2018.
- Pollitt, J. J.** 1974 – J. J. Pollitt. The Ancient View of Greek Art: Criticism, History, and Terminology. [Yale Publications in the History of Art, 25]. New Haven – Londres, 1974.
- Roux, G.** 1961 – G. Roux. Le sens de ΤΥΠΟΣ. – REA, 63 (1961), 5–14.
- Sennequier, G.** 2000 – G. Sennequier. Miroirs métalliques et miroirs en verre à l'époque romaine. – Dans le catalogue de l'exposition Miroirs. Jeux et reflets depuis l'Antiquité. Paris, 2000, 54–55.
- Sharankov, N.** 2017 – N. Sharankov. The Inscriptions of the Roman Colony of Deultum in Thrace. – ArchBulg, XXI, 3 (2017), 37–64.
- Schultz, S.** 1978 – S. Schultz. Streufunde aus Isaccea (*Noviodunum*). – Pontica, 11 (1978), 97–104.
- Stîngă, I.** 1996 – I. Stîngă. L'habitat romain de Gârla Mare – dép. Mehedinți (II–III siècles ap. J. Ch.). – Dans: P. Petrović (éd.). Roman Limes on the Middle and Lower Danube. [Cahiers des Portes de Fer, Monographies, 2]. Belgrade, 1996, 235–242.
- Stîngă, I.** 1997 – I. Stîngă. Un centru ceramic în teritoriul rural al Drobetai: Gârla Mare. – Acta Musei Napocensis, 34 (1997), 621–634.
- Stîngă, I.** 1998 – I. Stîngă. Locuirea romană rurală de la Gârla Mare, județul Mehedinți (secolele II–III p. Ch.). – Drobeta, 8 (1998), 33–39.
- Stîngă, I.** 1999 a – I. Stîngă. Contribuții privind cunoașterea vieții romane rurale pe limesul danubian în secolele II–III p. Chr.: villa rustica de la Gârla Mare, județul Mehedinți. – Drobeta, 9 (1999), 79–110.
- Stîngă, I.** 1999 b – I. Stîngă. Parures, objets de culte et autres représentations plastiques découvertes dans la villa rustica de Gârla Mare. – Thraco-Dacica, 20 (1999), 271–285.
- Stîngă, I.** 2005 – I. Stîngă. Villa rustica de la Gârla Mare, județul Mehedinți. Studiu monografic. Craiova, 2005.
- Trejster, M. Ju.** 1991 – M. Ю. Трейстер. Итальянские и провинциально-римские зеркала в Восточной Европе. – Советская археология, 1991, № 1, 90–103. [M. Ju. Trejster. Italijskie i provincial'no-rimskie zerkala v Vostočnoj Evrope. – Sovetskaja Arheologija, 1991 (1), 90–103.]
- Trejster, M. Ju.** 1994 – M. Ju. Trejster. Italic and Provincial-Roman Mirrors in Eastern Europe. – Dans: J. Ronke (éd.). Akten der 10. Internationalen Tagung über antike Bronzen: Freiburg, 18.–22. Juli, 1988. [Forschungen zur Berichte zur Vor- und Frühgeschichte in Baden – Württemberg, 45]. Stuttgart: Konrad Theiss, 1994, 417–427.
- Tudor, D.** 1945–1947 – D. Tudor. Miroirs byzantins de verre doublé de plomb trouvés en Roumanie. – Dacia, 11–12 (1945–1947), 247–249.
- Tudor, D.** 1965 – D. Tudor. Sucidava. Une cité daco-romaine et byzantine en Dacie. [Latomus, 80]. Bruxelles, 1965.
- Tudor, D.** 1978 – D. Tudor. Oltenia romană. Bucurest, 1978<sup>4</sup>.
- Vojkov, I.** 2009 – Иван Войков. Три оловни огледалца от Arsus. – Нумизматика, епиграфика и сфрагистика, 5 (2009), 315–320. [Ivan Vojkov. Tri olovni ogledalca ot Arsus [Trois miroirs inscrits d'Arsus]. – Numismatica, Epigraphica et Sphragistica, 5 (2009), 315–320.]
- Weiss, P.** 1992 – Peter Weiss. Einige beschriftete Kleinobjekte. – ZPE, 91 (1992), 192–200.
- Zubar', V. M.** 1986 – В. М. Зубарь. О свинцовых зеркалах из некрополя Херсонеса. – В: Проблемы античной культуры. Москва, 1986, 150–154. [V. M. Zubar'. O svincovyh zerkalah iz nekropolja Hersonesa / Sur les miroirs en plomb de la nécropole de Chersonèse. – Dans: G. A. Košelenko (éd.). Problemy antičnoj kul'tury. Moscou, 1986, p. 150–154].



## ABRÉVIATIONS

- ACD** – Acta Classica Universitatis Scientiarum Debreceniensis. Debrecen.  
**AÉ** – L'Année Épigraphique. Paris.  
**ArchBulg** – Archaeologia Bulgarica. Sofia.  
**BCH** – Bulletin de Correspondance Hellénique. Paris.  
**BÉ** – Bulletin Épigraphique. Dans: Revue des Études Grecques. Paris.  
**BHAUT** – Bibliotheca Historica et Archaeologica Universitatis Timisensis, Timișoara.  
**CIGD** – L. Ruscu. Corpus Inscriptionum Graecarum Dacicarum. [Hungarian Polis Studies 10]. Debrecen, 2003.  
**CIGP** – P. Kovács. Corpus Inscriptionum Graecarum Pannonicarum. [Hungarian Polis Studies 8]. Debrecen, 2001.  
**CronEpigrRom** – C. C. Petolescu. Cronica epigrafică a României. – Dans: Studii și Cercetări de Istorie Veche și Arheologie. Bucarest.  
**GG** – Grammatici Graeci recogniti et apparato critico instructi. Partis quartae, volumen prius Theodosii Alexandrini Canones et Georgii Choerobosci Scholia in Canones nominales continens. Lipsiae: In Aedibus B. G. Teubneri, MDCCCLXXXIX [1889].  
**IDR** – Inscriptiones Daciae Romanae. Eds. I. I. Russo et al., Bucarest, 1975–.  
**ILD** – C. C. Petolescu. Inscriptii latine din Dacia (ILD), I–II. Bucarest, 2005–2016.  
**ISM** – Inscriptiones Scythiae Minoris Graecae et Latinae. Inscriptiile din Scythia Minor grecești și latine, Bucarest, 1980–.  
**I. Tard. Roum.** – E. Popescu. Inscriptiile grecești și latine din secolele IV–XIII descoperite în România. Bucarest, 1976.  
**REA** – Revue des Études Anciennes. Bordeaux.  
**RÉSEE** – Revue des Études Sud-Est Européennes. Bucarest.  
**SEBarc** – Sylloge Epigraphica Barcinonensis. Barcelone.  
**SEG** – Supplementum Epigraphicum Graecum. Leyde.  
**ZPE** – Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. Bonn.





## ОТ ЗАЛМОКСИС ДО КЕТЦАЛКОАТЛ

## FROM ZALMOXIS TO QUETZALCOATL



Сборникът включва изследвания, посветени на научните области, в които юбиларят се е опитал да даде своя скромнен принос: История на древността и тракология; Културна антропология и потестарно-политическа етнология; История на Средновековието; Езикознание и етническа история; История на Възраждането, нова и най-нова история; История на културата и културология, етнология и фолклористика; Литературознание и литературна история.

The miscellany includes publications in the scientific fields in which the Jubileer has also made his attempts to contribute: History of Ancient World and Thracology; Cultural and Political Anthropology; Ethnology and Folklore Studies; Medieval History; Linguistics and Ethnic History; History of Culture, Science of Culture; Theory of Literature and History of Literature.